

E4 - Rascal

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Stop it! Mom!

[00:04] ---

Let me go, Aruto!

[00:06] ---

I can't take this anymore!

[00:08] ---

You can't do this!

[01:42] ---

Conveyor Belt Sushi

[01:42] ---

Conveyor Belt Sushi

[01:42] ---

Dogen

[01:42] ---

Dogen

[01:43] ---

First comes rock...

[01:43] ---

Dogen Sushi

[01:45] ---

Rock, paper, scissors!

[01:47] ---

Another tie?

[01:50] ---

First comes rock...

[01:52] ---

Rock, paper... Hey!

[01:55] ---

Your fault for not just eating it.

[01:59] ---

I'm getting the next one!

[02:01] ---

They're such dorks.

[02:04] ---

Anyway, did you find out
any more about Somnium?

[02:06] ---

It's Somnium *Drop*. Drop.

[02:09] ---

Ah, hush up. Did you find out anything or not?

[02:12] ---

Unfortunately not.

[02:14] ---

I tried a bunch of other accounts,

[02:16] ---

but Dream Man never showed up.

[02:18] ---

I saw some weirdo hanging around Shibuya,
but he was just a bottom-rung flunky.

[02:23] ---

The one thing we do know is that the
distributors don't make it themselves.

[02:26] ---

Yeah. One of my friends took one.

[02:29] ---

She said she got it in a club,
but that's all she could remember.

[02:33] ---

I was possessed by a Weird in the Traumerei
after taking just one. Maybe she was, too?

[02:38] ---

Tomomi said some kids go to
the Traumerei lots of times.

[02:42] ---

So it's different for everyone, huh?

[02:44] ---

Hey, that's disgusting! He licked it!

[02:48] ---

Winner! It's my pudding now!

[02:51] ---

You piece of...

[02:51] ---

The boys are lucky. They're morons.

[02:57] ---

Ha! You can't eat it now.

[02:59] ---

Don't underestimate the
appetite of a teenage boy!

[03:02] ---

Ew, he actually ate it.

[03:09] ---

Bye!

[03:11] ---

See ya.

[03:23] ---

I'm home.

[03:25] ---

Welcome back. The bath's ready.

[03:27] ---

Thanks, as always.

[03:30] ---

You've been at work since the crack of dawn, right? Jump in that bath already.

[03:33] ---

I'm sorry... I mean it.

[03:36] ---

Where's Mom?

[03:39] ---

She says everything tastes like nothing.

[03:41] ---

I see.

[04:03] ---

I want to die

[04:06] ---

My life is meaningless!

[04:07] ---

I just want it to be over

[04:08] ---

I want to disappear
quietly...

[04:10] ---

My life means
absolutely nothing

[04:11] ---

I wish I'd been born prettier...

[04:13] ---

Do you want to fall asleep

[04:13] ---

like you're having a dream?

[04:15] ---

Dreaming
Beauty

[04:23] ---

Fire Extinguisher

[04:54] ---

Yeah, that's the mark.

[04:56] ---

Are there others?

[04:57] ---

This is all I found.

[04:59] ---

I took a look around,
and this is the only one.

[05:02] ---

I see. Good work.

[05:04] ---

It wasn't work.

[05:05] ---

And don't act like you're my boss.

[05:07] ---

Hey, can we get a PS?

[05:10] ---

I wanna play *Elephant's Forest*.
Everyone's playing it.

[05:13] ---

I already promised that
I'd get you one for Christmas.

[05:18] ---

But I won't be able to talk
about it with my friends.

[05:21] ---

I need it so I can talk about it
with all the other kids at school.

[05:26] ---

I guess when I was your age, everyone *did*
spend all day talking about video games...

[05:30] ---

Right? Right? So can we?

[05:33] ---

Okay, okay, we'll ask your father.

[05:35] ---

Aw, Dad?

[05:35] ---

What's this? You want a PS, too?

[05:38] ---

I've got one.

[05:40] ---

If you want one that bad,
get your mom to buy one for you.

[05:45] ---

Ow!

[05:47] ---

Aruto!

[05:51] ---

Seriously? Bragging

about your game console?

[05:53] ---

You're so immature.

[05:55] ---

That wasn't the reason.

[05:59] ---

I can tell... somehow.

[06:03] ---

No idea.

[06:05] ---

No clue.

[06:06] ---

How would I know?

[06:08] ---

He's part of your team, isn't he?

[06:10] ---

Yet, you don't know what his home life is like?

[06:12] ---

Does his home life have
anything to do with how we fight?

[06:17] ---

No.

[06:18] ---

Then, I don't need to know about it.

[06:22] ---

Don't look at me like that.

[06:24] ---

I don't choose Knocker-ups based
on what their home life is like.

[06:28] ---

For example, I know nothing
about your circumstances.

[06:31] ---

Why do you care about his home life, anyway?

[06:35] ---

That look...

[06:38] ---

That was the look of someone
who's jealous of a happy family.

[06:42] ---

How can you tell?

[06:45] ---

He's the type of person who
doesn't like to show weakness.

[06:59] ---

What do *you* want?

[07:01] ---

You always do the cooking, huh?

[07:03] ---

What's it to you? It doesn't affect my work.

[07:07] ---

Oh, nothing. I'm just being nosy.

[07:10] ---

I see. Bye, then.

[07:16] ---

Hold it.

[07:17] ---

When you see a family that's all smiles,
it bugs you sometimes, doesn't it?

[07:22] ---

I was the same.

[07:25] ---

When my brother died,
my family was torn apart.

[07:28] ---

My parents didn't know what to do.
They just spent their days crying.

[07:33] ---

I was so sad I couldn't even cry.

[07:36] ---

So you're sympathizing?

[07:37] ---

No, that's not it!

[07:39] ---

I just mean... You can ask people for help—

[07:41] ---

Shut up! Leave me alone!

[07:54] ---

Even if I go to them for help...

[07:57] ---

Even if I go to them for help...

[07:59] ---

Nobody will help me!

[08:03] ---

Alarm

[08:10] ---

Do not rush when boarding the train.

[08:13] ---

Door closing.

[08:33] ---

I'm sorry! It was my mistake!

[08:38] ---

I'm so sorry, sir!

[08:48] ---

I'm sorry! I'm sorry!

[08:52] ---

Right now? Yes... Yes.

[08:57] ---

Understood.

[09:21] ---

I'm tired.

[09:24] ---

I want to die...

[10:03] ---

This tastes... like paper.

[10:08] ---

Dreaming

Beauty

[10:17] ---

Mom, I'm home.

[10:21] ---

Mom?

[10:25] ---

Mom?

[10:27] ---

Please don't look for me

[10:29] ---

Please don't look for me

[10:55] ---

Mom...

[11:02] ---

Mom!

[11:06] ---

Mom!

[11:40] ---

Mom...

[11:41] ---

Aruto...

[11:47] ---

Mom!

[11:53] ---

I'm... tired...

[11:57] ---

This keeps happening...

[12:00] ---

Just... stop...

[12:11] ---

I'm sorry... I'm a failure as a mother.

[12:14] ---

I don't belong anywhere...
not at work, nor at home...

[12:18] ---

I should just disappear!

[12:28] ---

That's not true.

[12:30] ---

I'm sorry... I'm sorry... I'm sorry...

[12:35] ---

I'm sorry... I'm sorry...

[12:40] ---

Mom...

[12:42] ---

You didn't do anything wrong.

[12:55] ---

I'm home.

[12:59] ---

Welcome back.

[13:01] ---

The bath's ready.

[13:03] ---

I got your message.

[13:06] ---

She's taken her meds, and she's fine now.

[13:08] ---

I'm sorry for making you do all this.

[13:10] ---

I'm sure you'd rather be out
playing with friends.

[13:12] ---

Friends are annoying.
Everyone at school's a little kid.

[13:16] ---

Come on. Get in that bath already.

[13:18] ---

I can't have mine until
after you've had yours, Dad.

[13:24] ---

Shibuya Center Street

[13:33] ---

Dreaming Beauty

[13:33] ---

Look at the base of the lamppost

[13:50] ---

If I take this...

[13:59] ---

Come with me.

[14:00] ---

Come to sympathize some more?

[14:03] ---

This isn't about sympathy.

[14:04] ---

This is what you need right now.

[14:11] ---

Come in.

[14:12] ---

You sure it's okay? There's nobody here.

[14:14] ---

It's fine. The owner's a buddy of mine.

[14:22] ---

Here.

[14:24] ---

Time to let your body do some yelling.

[14:28] ---

One, two. One, two.

[14:31] ---

One, two. One, two. One, two.

[14:36] ---

This feels great.

[14:38] ---

Just what I want to hear.

[14:43] ---

All right, come at me!

[14:51] ---

Too quick for you?

[14:52] ---

You're kidding, right?

[14:54] ---

Okay, next I'll do a right,
a left, then a right knee.

[14:57] ---

Bring it!

[15:04] ---

T-Timeout!

[15:05] ---

Go easy on me, will ya?

[15:07] ---

Sorry. Did that hurt?

[15:08] ---

"Hurt" is an understatement.

[15:21] ---

Feels good, right?

[15:24] ---

That's how much your body wanted to yell out.

[15:37] ---

I ain't giving you sympathy.

[15:40] ---

After all, I don't know
what you're going through.

[15:44] ---

But if you ever wanna do some
yelling, come let it all out here.

[15:48] ---

You can yell as loud as you like here.

[15:59] ---

Knocker-up!

[16:23] ---

You're late.

[16:24] ---

Where's the Dreamer?

[16:26] ---

Behind these guys.

[16:32] ---

Hey, buddy!

[16:39] ---

I... just want to disappear.

[16:45] ---

I offer up my wish...

[16:55] ---

What? Is this a Desaria, too?

[16:57] ---

What do we do?

[16:58] ---

Shoot it down.

[17:04] ---

Hey, watch it, Jessica!

[17:06] ---

Watch where you're aiming that thing!

[17:08] ---

Who are you to tell me what to do?

[17:11] ---

But there's no point wasting ammo.

[17:17] ---

Where *is* the Weird, anyway?

[17:19] ---

That's probably it.

[17:25] ---

That thing's a Weird, too?

[17:27] ---

Probably.

[17:28] ---

There's nowhere to stand,
and our enemy's just a dot.

[18:37] ---

*Even if you erase the whole world,
you won't disappear.*

[18:41] ---

Nor will your pain.

[18:43] ---

That Aruto...

[18:45] ---

Ryuhei, behind you!

[18:49] ---

Wait! Wait!

[18:54] ---

Someone else needs you.

[18:58] ---

*But no matter how much I tell
you that, you won't understand.*

[19:08] ---

This is all I can tell you.

[19:16] ---

So warm...

[19:18] ---

That's right.

[19:20] ---

What I wanted was...

[19:23] ---

someone's warmth.

[19:43] ---

Why, you!

[19:44] ---

Calm down. It's over.

[19:47] ---

You got rid of a Weird without erasing it.

[19:49] ---

Well done, Aruto.

[19:58] ---

So he'll never wake up again?

[20:00] ---

Nope.

[20:01] ---

But he's been freed from his pain, right?

[20:05] ---

I don't like it!

[20:07] ---

I refuse to accept that someone can
be freed from their pain this way!

[20:11] ---

Me neither.

[20:14] ---

So...

[20:16] ---

So...

[20:18] ---

Will you all come with me?

[20:20] ---

Fushibe

[20:21] ---

Hey, idiot.

[20:23] ---

Don't use toothpicks in your
cabbage rolls. Use dried spaghetti.

[20:27] ---

Why are you showing off
your housewife skills?

[20:30] ---

I'm surprised.

[20:31] ---

About what?

[20:31] ---

You don't look like you'd be good at cooking.

[20:34] ---

Cooking's easy!

[20:36] ---

Sorry about the noise.

[20:38] ---

It's fine.

[20:45] ---

Can I stay like this for a while?

[20:51] ---

I'm sorry...

[20:53] ---

I'm sorry, Mom...

[20:56] ---

I thought I had to do my best all
the time... but I was at my limit.

[21:01] ---

But now, I have friends I can rely on.

[21:10] ---

Aruto...

[21:12] ---

You're so warm...

[21:14] ---

So are you, Mom...

[21:28] ---

It tastes good.

[21:29] ---

Yay!

[21:30] ---

See? Aren't I great?

[23:25] ---

Next Time

[23:25] ---

We all judge others, but the
judgments we make may not be correct.

[23:30] ---

And the judged may not always repent.

[23:33] ---

The dark hands of temptation reach out
towards the heart of a suffering victim.

[23:37] ---

My Own Decision

[23:37] ---

Next Time: My Own Decision.

Revision #1

Created 2024-03-18 05:57:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-18 05:57:35 UTC by whimsee